

Алехнович Т.

ОСОБЕННОСТИ ЭЛЛИПСИСА В ЗАГОЛОВКАХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ГАЗЕТ И СПОСОБЫ ЕГО ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Актуальность выбранной темы заключается в том, что технологическое развитие, ускорение жизни вынуждают газеты использовать новые приемы для борьбы за внимание читателей. Один из таких приемов – использование эллипсиса. Процессы глобализации требуют от переводчика мгновенного перевода статей, для чего ему необходимо знать особенности и способы перевода таких текстов.

Цель данной работы состоит в выявлении особенностей эллипсиса в английском языке на материале газетных заголовков и определении специфики его перевода на русский язык.

Значение эллипсиса, соотношение с другими языковыми явлениями, сфера употребления порождали противоречивые мнения среди ученых на протяжении веков. На сегодняшний день для обозначения этого явления используется множество трактовок, а также отсутствует четкая классификация типов эллиптических предложений.

Методом сплошной выборки были отобраны 100 англоязычных заголовков газетных и журнальных статей разной тематической направленности. В отобранных заголовках были выявлены следующие виды эллипсиса: опущения подлежащего (*Prepared to Ease Europe's Energy Crisis*), части подлежащего (*Dozen Missing after Landslide on Island of Ischia in Gulf of Naples*), сказуемого (*Research under China's Personal Information Law*), артиклей (*Appeals Ban for Migrants who Reach UK Illegally*), вводящего глагола при цитировании (*Iran's Ehsan Hajsafi: 'The conditions in our country are not right'*), вспомогательного глагола (*Bloody packages sent to 18 diplomatic missions*). Общее количество различных случаев эллипсиса в 100 отобранных заголовках составило 139.

Проведя анализ, мы выявили, что в заголовках статей общественно-политической тематики наиболее частотным видом эллипсиса является опущение артиклей. В заголовках статей бизнес-тематики – опущение вспомогательного глагола и артиклей. В заголовках статей спортивной тематики – опущение артиклей. В заголовках статей культурной тематики – опущение сказуемого. В заголовках статей тематики «Наука и окружающая среда» – опущение вспомогательного глагола.

В результате переводческого анализа, мы выявили определенные закономерности. Так, для перевода эллипсиса подлежащего/части подлежащего на русский язык используется лексическое добавление или структурная трансформация, для перевода эллипсиса артиклей – нулевая трансформация, для перевода эллипсиса сказуемого – лексическое добавление или нулевая трансформация, для перевода эллипсиса вводящего глагола при цитировании – нулевая трансформация, для перевода опущения вспомогательного глагола в активном залоге – нулевая трансформация, для перевода опущения вспомогательного глагола в страдательном залоге используется форма русского страдательного залога или неопределенно-личное предложение.